

тем самым найти оптимальное решение для передачи заданного содержания с помощью средств языка перевода. Причем для передачи значения слова Finetuning необходимо прибегнуть к приему переосмысления: Медикаменты сильнее воздействуют на структуры мозга, разговоры же являются более мягким и точным средством?

Иногда необходимо обратиться к экстралингвистической ситуации. Под «экстралингвистической ситуацией» понимается, во-первых, ситуация общения; во-вторых, предмет сообщения; в-третьих, участники коммуникации. Так, член парламента Великобритании был охарактеризован журналистами как «the oldest abolitionist in the House of Commons». Для слова «abolitionist» существуют два соответствия: 1) сторонник отмены, упразднения (закона и т.п.); 2) аболиционист, сторонник аболиционизма. Второе значение не подходит, так как действие происходит не в США. Остается первое значение, но правильный перевод возможен лишь при знании обстановки в политической жизни Англии 1963 г. (время, когда данное слово было употреблено журналистами для характеристики одного из членов парламента). В тот период в парламенте обсуждался вопрос об отмене смертной казни. Следовательно, слово abolitionist необходимо переводить как «сторонник отмены смертной казни».

Любая языковая единица употребляется в определенных условиях, способствующих выявлению смысла, который в ней заложен. Таким образом, для определения значения неологизма и выбора переводческого эквивалента необходимо учитывать условия употребления данной языковой единицы, которые могут быть внутрилингвистическими и экстралингвистическими.

*А.О. Сологуб  
БГЭУ (Минск)*

### **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГЕРМАНИЯ» В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)**

Современная лингвистика развивается в направлении когнитивных исследований языка, что позволяет систематизировать словарный состав языка, используя при этом концепты. Исследования концептов позволяют раскрыть общие закономерности и специфику человеческого освоения мира посредством языка.

Мы определяем концепт как ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека. Концепт обладает относительно упорядоченной внутренней структурой, представляет собой

результат познавательной деятельности личности и общества и несет комплексную информацию об отражаемом предмете или явлении. Концепт — это сложная структура. С одной стороны, в него входит то, что является содержанием понятия (ядро), с другой — то, что делает концепт явлением культуры: этимология, ассоциативный ряд, оценки и коннотации (периферия) [2]. Структура концепта «Германия» включает ядро и периферию. Ядро концепта составляют основное понятие, семы, зафиксированные в словарных статьях, наиболее актуальные для носителей языка ассоциации (Германия, немецкие земли, ФРГ — в русскоязычной прессе; Deutschland, BRD, Bundesrepublik — в немецкой прессе; Germany, East/West Germany — в английской прессе). Периферия концепта «Германия» представляет собой оценки, характеристики и описания, а также те коннотативные и ассоциативные приращения, которые привносятся культурой и реализуются при определенном наборе слов-репрезентантов (Германщина, германский, немецкий, неделимая, цельная, многонациональная, воссоединенная, нацистская — в русском языке; Vaterland, deutsch, einheitlich, exportorientiert, corrupt, bunt — в немецком языке; german, unified, reunified, multicultural, post-war — в английском языке).

Признаки концепта «Германия» реализуются в языке также посредством метафоры, которая понимается как основная ментальная операция, способ познания и категоризации мира. Метафоризация как когнитивный механизм представляет собой передачу информации из одной концептуальной области в другую. В результате происходит осмысление и образное представление одних объектов действительности через наделение их качествами других объектов, более знакомых носителям языка [3].

Для описания метафорической модели должны быть охарактеризованы фреймы данной модели и типовые слоты, составляющие каждый фрейм. Фрейм — структура данных для представления стереотипной ситуации, особенно при организации больших объемов памяти [1]. Так, в концепте «Германия» были выявлены три метафорические модели: «Германия — человек», «Германия — государство» и «Германия — территория».

Германия уподобляется человеку, на что указывают различные антропоморфные характеристики, имеющиеся в исследовательском материале (эмоциональные, речевые, ментальные признаки, а также признаки волеизъявления, движения и действия). Германия представляется как активно участвующая в политических событиях страна, что можно выразить в субфрейме «Германия — политик». Признаки, актуализирующие субфрейм «Германия — актер», достаточно часто встречаются в публицистике: мир — театр, а страны в нем — актеры (Герхарда Шредера не устраивает «вспомогательная роль» Германии в мировых делах). При выражении фрейма «Германия — государство» в

публицистике описываются события, признаки которых актуализированы слотами миграция, экономика, внешняя и внутренняя политика, здравоохранение, культура, религия. В немецком языке можно выделить субфрейм «Германия — Родина», который нельзя назвать структурирующим ту или иную понятийную область в английской или русской языковой картине мира. Фрейм «Германия — территория» представляет Германию как географический объект. Основными предложениями, при помощи которых передаются локативные признаки концепта «Германия», являются «в» и «из». Следовательно, в фрейме можно выделить субфреймы «Германия — исходный пункт» и «Германия — конечный пункт».

Таким образом, стоит подчеркнуть, что содержание концепта «Германия» объемнее одноименной языковой сущности. Данный концепт несет в себе след мыслительной деятельности ученых и общественных деятелей прошлых веков, знания людей о Германии, накопленные и переоцененные за долгое время. Именно поэтому фиксация современного концепта «Германия», способов его языковой реализации и факторов, повлиявших и влияющих на его формирование, представляется задачей, важной не только для лингвистики, но и для смежных наук.

#### *Литература*

1. *Маслова, В.А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. — М.: Академия, 2001.
2. *Розенталь, Д.Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А.Теленкова. — М.: Изд-во АСТ, 2001.
3. *Степанов, Ю.С.* Константы: словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. — М.: Академ. проект, 2001.